

“선조의 책 번역하니 조상에 대한 고마움이...”

한문학 공부해 조상 문집 번역 전직 공무원 이병혁씨

지난해 6월 광주시청에서 정년퇴임한 이병혁(62)씨는 현재 전남대 대학원 한문고전번역학과 박사 과정에 재학 중이다. 대학에서 법학을 전공한 그는 한학자인 할아버지와 아버지의 영향으로 젊은 시절부터 한학에 대한 관심이 많았고, 늘 ‘제대로’ 된 한학 공부를 해보고 싶다는 생각을 가졌다.

직장 생활의 바쁜 틈을 쪼개 전남대 한문고전번역 협동 과정에 입학했고 퇴직 후 본격적으로 한학 공부에 들어갔다.

그가 최근에 펴낸 ‘역주 지지재 유고(譯註止齋遺稿)’는 활동에 비해 국문학사에서 덜 알려진 조선 후기 장흥 출신 한학자 지지재(止齋) 이상계(李尙季·1758~1822) 선생의 문집을 번역한 책이다. ‘지지재’는 그가 51세 되던 해 지은 초당 이름으로 이곳에서 ‘초당팔경’ 등 수많은 작품을 쓰고, 많은 이들과 교류했다.

이씨는 이상계 선생의 7대 손으로 이번 번역작은 그의 아버지인 한학자 춘사(春史) 이영숙씨가 감수했다. 후손들이 함께 조상의 문집을 번역한 셈이다.

“최근 들어 가사문학에 대한 관심이 많아지면서 지지재 선생에 대해서도 연구가 이뤄지고 있어요. 학술지에 관련 글들이 실리고, 작품을 분석한 논문들도 많이 나오고는 있는데 적잖이 오류가 발견돼 아쉬

장흥 출신 ‘지지재’ 문집 해석

부친이 감수... 오류 지적도

번역은 또 다른 삶 ‘인생 2모작’

했습니다. 제 번역 실력이 아직 미미하지만 그런 오류들을 조금이라도 잡고 싶은 마음에 번역을 시작했습니다. 이번 책 발간이 지지재 선생의 문학적 깊이를 재조명하는 계기가 됐으면 좋겠어요.”

우리 문학사에서 잊혀졌던 이상계 선생은 근래 남도 가사문학의 한 장을 차지한 향토 문인으로 재평가되고 있다. 그는 가정 형편상 과거는 포기했지만 스스로 학문을 닦고 강학에 힘써 지방 문인들의 존경을 받았다. 특히 ‘초당곡’(草堂曲)과 ‘인일가’(人日歌) 등은 연구 가치가 높은 걸작으로 꼽힌다. 이번에 번역된 문집은 한시 79수와 문장, 가사 2편, 그의 시에 답한 벗들의 시 등이 담긴 책자로 1958년 9월 활자본으로 발행됐으며 이번에 출간된 것은 우리말로 번역하고 주석을 붙인 역주본이다.

이 씨는 책자 발간일을 부친의 생일인 10월 15일로 잡았다.

“이번 책은 오랫동안 한학을 하셨던 아버님에 대한 존경의 의미도 담고 있어요.



이병혁씨가 한학자인 부친 이영숙 선생과 자택앞에서 ‘역주 지지재 유고’에 대해 이야기를 나누고 있다. <이병혁씨 제공>

아버님께서 꼼꼼하게 감수해주시고 오류를 지적해주셨어요. 선조의 책을 번역해보고 싶은 건 아버지의 꿈이기도 했죠. 한학자로서 한평생 사셨던 아버님의 일대기도 요약해 실었습니다. 제가 책을 번역한 또 하나의 이유는 한글로 번역된 문집을 통해 잊혀져가는 조상에 대한 관심을 가졌으면 하는 마음도 담고 있습니다.”

이번 번역 작업은 이씨에게 또 하나의 의미로 다가온다. ‘인생 2모작’, 새출발이기도 한 셈이다. 한문 공부로 새로운 삶을 살아갈 수 있는 게 행복하고, 또 많은 번역 작업을 하고 싶은 욕심도 있다.

“윤선도 선생 등 유명 인사들에 대한 연구는 많지만 대다수 문인들의 학문적 성과는 연구 대상에서 소외되고 있는 상황이에요. 우리 삶에 사표가 되는 분들인데 빙산 아래 있는 거죠. 그런 분들의 문집도 많이 남아 있어요. 가까이 있는 우리 집안에서 시작해 장흥, 광주·전남 등 우리 지역에서 아무도 연구하지 않은 문집 등을 발굴하고 새롭게 조명하고 싶어요. 호남유학의 독보적 위상을 소개하고 선배·학자들의 교우관계도 연구해 우리 지역 후손들에게도 자부심을 심어주고 싶습니다.”

/김미은기자 mekim@kwangju.co.kr



광주지역 이마트, 송정역시장 화재예방 소화기 전달

광주지역 이마트는 최근 광주시 광산구 ‘1913송정역시장’에서 광주시 소방본부장, 광산구청장, 광산소방서장, 이마트 주부봉사단 등 100여명이 참석한 가운데 전통시장 화재 예방을 위한 소화기 500개(금액 1500만원 상당) 전달식을 했다.

광주지역 이마트는 법에 따라 2017년 2월까지 주택에 화재감지기, 소화기 등 소방시설 설치 의무화됐지만 소화기 보급률이 미미하고 취약계층은 소화기를 갖기 어렵다는 점을 감안, ‘보이는 소화기’ 보급 캠페인을 펼치고 있다.

이마트 서병진 광산점장은 “화재는 우리 일상 어느 곳에서도 발생할 수 있다”며 “소화기 보급 확대를 위한 홍보 캠페인과 동시에 취약계층과 전통시장에 소방시설 기부를 꾸준히 진행할 계획이다”고 말했다.

/오광록기자 kroh@kwangju.co.kr

법사랑 전남동부지역연합회 ‘법질서 실천 선포식’



법무부 법사랑 전남동부지역연합회 회원 300여 명이 최근 백운산 포스코 수련관에서 ‘범죄 없는 사회, 따뜻한 사회’를 만들기 위한 ‘법질서 실천운동 선포식’을 열었다.

광주지검 문진석 순전지정장과 법

사랑위원회 광양지회장 박신주, 청소년 회화장 문승표 회장 등 참석자들은 범죄예방 특강과 함께 ‘배려 법질서의 시작입니다’ 공문선언문을 채택했다.

/광양=박영진기자 py4079@

서영진 광주문화재단 대표

홍콩예술발전 자문위원 위촉

서영진 광주문화재단 대표이사가 홍콩예술발전위원회(대표 원섭 처우)가 운영하는 ‘국제자문위원회’ 위원으로 최근 위촉됐다.

서 대표는 오는 2018년 7월31일까지 2년 동안 자문위원으로 활동한다.

홍콩예술발전위원회는 지난 1995년 창설돼 홍콩 내 예술단체 및 예술가들에 대한 재정지원, 청소년 문화예술교육 등을 진행하고 있는 정부 기구다. 현재 자문위원으로는 세계 8개국 10명이 참여하고 있다.

/윤영기기자 penfoot@kwangju.co.kr

박정숙 광주동부 소방장

강사 경진대회 최우수상

광주동부소방서 박정숙 소방장이 ‘제3회 광주시 소방안전 강사 경진대회’에서 최우수상을 받았다.

박 소방장은 경진대회에서 광주지역 5개 소방서 대표 소방안전강사들과 ‘회전문이나 에스컬레이터는 조심히 타고 내려요’라는 주제로 강의 및 교육콘텐츠 경쟁을 펼쳤다.

/김정민기자 kki@

인사

- ◆광주시 ◇서기관 전보
- ▲행정지원과장 오순철

기아차, 김장김치·사회복지협의회 후원금 전달... 지역사회 나눔실천

기아차 광주공장은 지난 29일 광주시 서구 상무시민공원에서 열린 ‘2016 광주시 나눔대축제’에 메인 후원사로 참여해 지역사회 나눔을 실천했다고 30일 밝혔다.

광주지역 최대 규모 나눔 축제인 이번 행사에는 35개 사회복지단체와 시민 등 3000여명이 참여했다.

이날 엄원용 기아차 광주공장 지원실장은 방철호 광주시 사회복지협의회 회장에 후원금 1500만원을 전달했다. 또 나눔대축제 사랑의 김치 나누기 부스를 운영해 임직원과 가족, 자원봉사자들이 저소득가정과 김장김치 담그기 행사를 진행했다.

3000여kg에 달하는 사랑의 김장김치는



광주지역 15개 푸드뱅크를 통해 저소득 가정과 사회복지시설에 전달될 예정이다.

/김대성기자bigkim@kwangju.co.kr /사진=최현배기자 choi@kwangju.co.kr

김탁환 소설 ‘거짓말이다’

내달 2일 광주서 북콘서트

‘세월호 3년상을 치르는 광주시민상추모임’과 천주교 광주대교구 정의평화위원회는 11월 2일 오후 7시 30분 천주교 광주대교구 대건문화관에서 작가 김탁환(사진·48)씨의 소설 ‘거짓말이다’ 북콘서트를 개최한다.

행사는 방송인 지정남씨의 사회로 ‘416 단원과 약전’ 발간위원 오현주씨의 여는 마당, 김탁환 작가와 이야기마당, 416가족협의회 장준씨와 간담회로 진행된다. 북콘서트에 앞서 오후 6시 30분부터는 작가사인회도 예정돼 있다.

김 작가는 영화 ‘조선명탐정’ 시리즈의 원작자로, ‘불멸의 이순신’ 등 역사소설 작가로 잘 알려져 있다. 최근 소설 ‘거짓말이다’를 출간했다.

이 소설은 세월호 참사 당시 수습에 나선 민간잠수사의 시점에서 세상을 바라보며 진실이 무엇인가에 대한 물음을 던진다. 거울 앞에선 ‘나’를 바라보며 ‘오늘도 안녕한가?’를 묻기 머뭇거리는 시대, 나를 지키기 위해 진실에 한 발 더 다가갈 것 같아 바라는 마음이 담겨 있다.

‘눈노를 기억하라’를 주제로 진행되는 이번 북콘서트는 광주를 시작으로 전국 10여개 도시를 순회하며 열릴 예정이다. 문의 010-8957-0350 /김용희기자 kimyh@

전대사대부와 총동문화 한마음대회



전대사대부와 총동문화(회장 김선진)는 30일 모교 체육관에서 동문 300여명이 참석한 가운데 ‘2016 전대사대부와 총동문화 한마음대회’를 열고 우의를 다졌다. <전대사대부와 총동문화 제공>

광주시-몽골 울란바토르시 의료 교류



몽골 울란바토르시 양호마 쉬지르바타르 부시장과 간혹가 시교유청장 등 방문단이 최근 조선대병원을 찾아 광주시-울란바토르시 의료기관 교류의 시간을 가졌다. <조선대병원 제공>

생활 게시판

여러분의 생활정보를 실어드립니다. opinion@kwangju.co.kr 이나 광주광역시 동구 금남로 238 광주일보 생활게시판 담당자앞으로 보내주시기 바랍니다. TEL 062-220-0654 FAX 062-222-4938. 222-4918

동문회

- ▲금호고 11회 졸업 30주년 기념행사 = 11월5일(토) 오후 6시 광주시 서구 지평동 라마자 플라자 광주호텔, 문의 총무 문찬주 010-6601-9660.
- ▲목포고 제5회 동창회(회장 최창열) 열례회 = 11월 5일(토) 오후 6시 화랑궁회관 062-224-1800
- ▲광주복성중 총동창회(회장 조정래) 제41회 한마음체육대회 = 11월12일(토) 오전 11시 고창CC 및 변산마실길 개최 오전 9시30분 모교출발, 문의 박동수 고문 010-6778-1998.
- ▲송의고 총동문화(회장 김길성) 2016 송의가족 한마음축제 = 11월12일(토) 오전 9시 송의고 실내체육관.

종친회

▲경주배시 광주종친회(회장 배경석) 중시조 무열공 현경 추양대제 = 11월 1일(화) 낮 12시 경북 칠곡군 지천면 가락산 209번지 묘소, 당일 오전 7시 광주동부경

찰서 후문 관광버스 출발. 문의 010-8623-4949.

친목회

▲광주 태우회(회장 이동규) 단합대회 = 11월4일(금) 오후 3시부터 1박2일간 담양군 금성면 금성산성펜션, 문의 총무 이기성 010-6613-6123.

알림

- ▲일가정양립지원본부 무료 상담 = 가정 폭력, 성폭력, 성매매 등 상담. 국번없이 1366. 휴대전화를 사용할 경우 062-1366.
- ▲대한사회복지회 우리집 = 미혼부모 상담 및 미혼모자가가족복지시설 입소 안내, 학생미혼모 단기위탁교육 기관으로 학력 인정, 무료의료지원 및 숙식보조 062-232-1313.
- ▲광주장애인인권센터 상담 = 장애를 이유로 인권침해나 차별을 당한 장애인 상담 및 지원 광주장애우권익문제연구소 062-369-0420(1577-5364).

▲광주여성민우회 성폭력상담소 무료 상담 = 성폭력 피해자 상담, 의료 지원 및 법률지원 062-521-1365.

▲지역주민의 정신건강을 위한 열린 마음 상담센터 = 북구지역 5개 아파트 단지 내 지역주민의 정신건강을 위한 무료 상담소(우울, 불안, 치매, 스트레스, 알코올, 흡연, 약물, 도박, 인터넷 등) 062-525-1195.

▲대한사회복지회 광주지부 = 미혼부모 상담, 임양상담 24시간, 미혼양육모 지원, 미혼모자공동생활가정, 모자원, 심리상담센터 운영 062-222-9349.

▲‘금융연설텐’ 채권·채무·재테크 무료 출장 상담 = 다중 채무·개인회생 및 파산 안내, 사업자 및 개인 채권 서류 검토 작성 대행, 재테크 절세 방법 상담 010-6392-4585.

▲가시간병방물관리사지원사업 = 한부모 가정, 소년소녀가장, 장애인(1~3급), 중증질환자 등 타인의 도움이 없이 일상생활이 어려운 수급자, 차상위계층 가정에 요양보조자가 방문하여 가사지원 및 간병 서비스를 제공. 광주서구지역자활센터 062-351-3029.

모집

▲광주 예술단체 ‘배우리’ 꿈다락 주요 문화학교 연극·영상 체험프로그램 무료 수강생 = 연극·영상 작품제작 등 지역·중·고교 학생 대상, 참가비 전액 무료로 10월 31일까지 접수. 문의 010-9940-1817, 이메일 hocky1103@gmail.com.

▲정원타이거즈 사회인야구 회원 = 야구에 관심 많은 사회인 야구단원 모집, 주말 연습 및 경기 진행, 문의 정원타이거즈 감독 010-9092-0343.

▲꿈을 돕는 사람들(광주학당) = 한글, 기초반, 초등반, 중등반, 영어기초반, 한문, 컴퓨터 등 수시모집(무료강의), 서방시 장안쪽 관리사무소 옆 062-512-5788, 062-262-1542.

▲리본공예 수강생 = 취미반, 지도자반, 창업 자격증반 수시모집 010-9853-2121. ▲자원봉사 상설프로그램 회원 = 인권, 환경 등 주제가 있는 자원봉사 학습 및 활동, 초·중·고·대학생 등 일반시민 누구나 참여가능. 봉사활동 확인서(3시간) 발급. 광주광역시자원봉사센터 062-613-5587.

▲광주 장애인 문화협회원 = 사회복지·봉사활동 인증센터 사회복지 및 자원봉사자 010-2727-1282.

▲하남근로자종합복지관 여가운영 프로그램 수강생 = 영어회화, 중국어회화, 컴퓨터, 방생댄스, 요가 월~목 문의 062-951-9461.

▲대한사회복지회 광주지부 = 미혼모 상담, 임양상담 24시간, 무료 숙식보조 및 안

전한 분만지원, 문화·교육 프로그램 운영, 취업지원 및 학원비 지원 062-232-2043.

부음

▲이숙희씨 별세 진담회(순천에코트랜스)·술기 모친상 정선(순천에코트랜스) 시모상 = 발인 31일(월) 조선대학교병원 장례식장 제3분향소 062-231-8903.

謹 삼가 故人의 冥福을 빕니다 弔	
21호 故이삼애 님(여/90세) 子/子婦: 최태영/신보순, 태운/한미숙, 태환/민정선 태복/진미진 女/婿: 최정숙, 규향/변준섭, 연순/송철근 孫: 최인호 • 발 인: 10월 31일 • 장 지: 영락공원	301호 故문재홍 님(남/86세) 子/子婦: 문정원/윤연숙, /강옥화 女/婿: 문연희/김철민 孫: 김인순 • 발 인: 10월 31일 • 장 지: 영락공원
401호 故윤동림 님(남/74세) 子/子婦: 윤성일/김윤경, 대원/서다스 女/婿: 윤신희/정향섭 孫: 이길림 • 발 인: 10월 31일 • 장 지: 영락공원	
孝 金호장례식장 대표이사 구 제길 문의 (062)227-4000 http://www.mykumho.com	